

Beoordeling scriptie Kristyna Bursikova:
Equivalentie van fraseologismen met kat of/en hond in het Tsjechisch en het Nederlands
(Praag 2006)

Deze scriptie is zeer omvangrijk en is het resultaat van hard werk.

Wat de taal betreft, wil ik twee punten opmerken:

1. correct taalgebruik van het lidwoord is voor de studente een probleem. Ik heb er begrip voor dat het voor een Tsjechische moedertaalspreker zeer moeilijk is om het gebruik van het lidwoord in het Nederlands juist aan te voelen.
2. storender is het aantal slordige zinsconstructies: zinnen worden op een stilistisch onduidelijke manier met elkaar verbonden wat een uiting is van onlogisch denken. Dit tweede punt had de studente zeker beter kunnen verzorgen.

Opbouw en werkwijze:

In de inleiding worden zeer veel begrippen verklaard en classificaties voor fraseologismen voorgesteld. Het risico is hier dat men tussen de bomen het bos niet meer ziet. Het was waarschijnlijk beter geweest dat de studente zich beperkt had tot enkele indelingen waarvan ze dan ook werkelijk gebruik zou hebben gemaakt in haar onderzoek. Dan zou de samenhang tussen de inleiding en het middendeel duidelijker en hechter zijn geweest: namelijk een concreet onderzoek dat steunt op een duidelijk geschetste theoretische basis. Zo zou ook de weg voor de lezer rechtlijniger geweest zijn wat de wetenschappelijke waarde van het werk vergroot.

De tien delen van de inhoud zijn elk op zich interessant, maar vertonen niet allemaal een nauwe samenhang. Volgens mij had bv deel 4 over de symboliek voor deel 3 moeten komen omdat de hoofdstukken 3, 5 en 6 samenhangen.

Inhoud:

Het meest interessante deel in deze scriptie vind ik de delen 3-4-5. De hoofdstukken 6 en 7 horen daar ook bij, dus hadden ze mee verwerkt kunnen worden in 3-4-5.

Hoofdstuk 8 is interessant maar de fraseologismen kunnen inderdaad onder verschillende categorieën gerangschikt worden, zoals de studente terecht opmerkt.

In bijlage 2 ontbreekt nog steeds de informatie over de informanten, iets waar professor Janssens al op gewezen had.

In hoofdstuk 3 wordt een goede structuur opgebouwd om in hoofdstuk 5 dan aan de realiteit te worden getoetst. Maar helaas is de gevolgde werkwijze voor het onderzoek niet duidelijk. Op p. 28 schrijft de studente: "Bij mijn onderzoek van de equivalentie (...) kom ik uit op "zoveel" Nederlandse en "zoveel" Tsjechische vaste verbindingen." Welk onderzoek heeft de studente uitgevoerd en hoe komt zij tot deze aantallen?

Ook waren in hoofdstuk 5 enkele verwijzingen naar hoofdstuk 3 duidelijker geweest: bv in hoofdstuk 5 wordt gesproken over het "equivalentieniveau". De studente heeft dit begrip inderdaad in hoofdstuk 3 besproken maar had toch even kunnen verwijzen naar p. 31 om het lezen gemakkelijker te maken. Zo zou de lezer niet zelf moeten gaan zoeken in de voorafgaande hoofdstukken.

In hoofdstuk 3 wordt bij gehele equivalenties geen verklaring gegeven waarom bepaalde fraseologismen in het Tsjechisch en in het Nederlands hetzelfde zijn. Ik ken zelf helaas geen Tsjechisch, maar ik weet dat als de fraseologismen bv in het Russisch en het Nederlands overeenkomen, dat we dan vaak het Frans als gemeenschappelijke bron hebben.

In hoofdstuk 5 zijn enkele „Belgische“ uitdrukkingen vermeld, maar andere die heel vaak gebruikt worden, ontbreken volledig. Bv „zijn kat sturen“ heb ik helaas niet gevonden. Wat is hier de norm om bepaalde fraseologismen op te nemen?

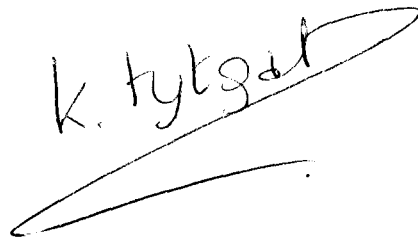
In hoofdstuk 7 wordt hypothese 4 besproken die ik in hoofdstuk 3 (p. 27) niet terugvind als stelling.

Conclusie:

Voor deze scriptie is veel werk verricht. Ook werd rekening gehouden met de eerder gegeven adviezen van professor Janssens. Het thema is uitgebreid behandeld. Alleen had de wetenschappelijke logische lijn in het onderzoek duidelijker kunnen zijn. Ook had de studente de basis van haar werkwijze beter kunnen toelichten.

Voorstel: een kwotering tussen 2 en 3 maakt 2,5 als dat mogelijk is.

Kristin Tytgat
Oslo, 19 januari 2007

A handwritten signature in black ink that reads "k. tytgat". The signature is written in a cursive, lowercase style and is underlined with a long, sweeping horizontal stroke.